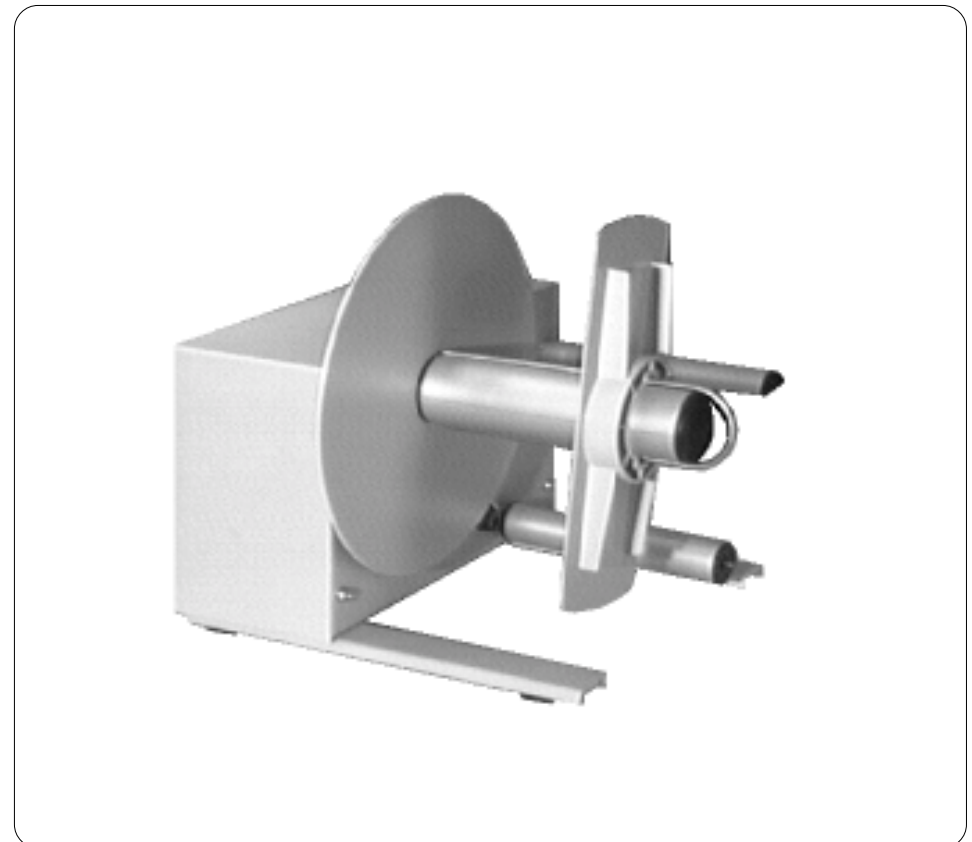
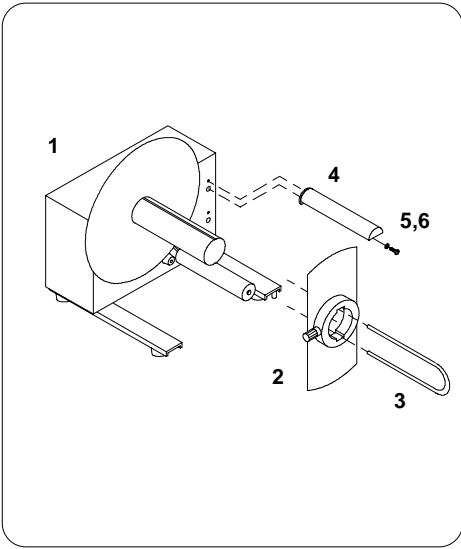


**Aufwickler 200 für Etikettendrucker
Bedienungsanleitung**

**Rewinder 200 for Label Printers
Instructions for Use**

**Enrouleur 200 pour imprimantes d'étiquettes
Mode d'emploi**





1. Technische Daten

Etikettenbreite	bis 119 mm
Aufwickeldurchmesser	max. 210 mm
Kerndurchmesser	40mm / über Adapter 75mm
Etikettenwicklung	Etikett außen-/innenliegend
Netzschalter	Gerät "EIN - AUS"
Netzspannung	230 V/50 Hz Sicherung 500 mA 115 V/60 Hz Sicherung 1 AT
Betriebstemperatur	10 bis 35°C bei Luftfeuchtigkeit 30 bis 85% nicht kond.
Lager- und Transporttemperatur	-20 bis 50°C bei Luftfeuchtigkeit 10 bis 85% nicht kond.
Schutzgüte	DIN VDE 0805 Schutzklasse 1
Geräusch	<60 dB (A)
Leistungsaufnahme	ca. 30 W
Abmessungen	Höhe 240 mm, Breite 260 mm, Tiefe 260 mm
Gewicht	4,8kg

2. Lieferumfang

! Verpackungsmaterial für spätere Transporte unbedingt aufbewahren !

- 1 - Aufwickler
- 2 - Flansch
- 3 - Bügel
- 4 - Umlenkung
- 5 - Zylinderschraube M5x10
- 6 - Scheibe A5.3
- 7 - Druckeradapter A
- 8 - Druckeradapter B
- 9 - Innensechskantschlüssel 4mm
- 10 - 2 Wickeladapter ø75mm
- 11 - Papierführung
- 12 - 2 Sicherungen 1 AT
- 13 - Bedienungsanleitung
- 14 - Netzkabel

3. Sicherheitshinweise

- Die Montage des Aufwicklers ist nur bei ausgeschaltetem Drucker durchzuführen. Der Drucker ist gleichfalls auszuschalten, wenn der Aufwickler vom Drucker getrennt wird.
 - Während des Betriebs ist die rotierende Wickelachse mit dem darauf befindlichen Flansch frei zugänglich. Schmuckstücke, Haare von Personen u.ä. aus dem Bereich der rotierenden Teile fernhalten.
- ! VORSICHT: Verletzungsgefahr durch rotierende Teile !**

5. Rewinding Operation

5.1 Rewinding directly onto the Rewind Axle

- Draw the label strip over the guide bar (4) and the roller (25) on to the rewinder axle (26). Ensure that the label strip is flush to the disc (27).
- Affix the label backing strip to the rewind axle (26) by pressing it into the groove in the axle. Slide the clamping bar (3) onto the axl, so that the bar locates into the groove, firmly clamping the label strip. (The dotted line indicates upon which side of the axle the label strip should be affixed for the label stock to be rewound facing inwards)
- Slide the clamp (3) towards the disc (27) as far as possible.
- Slide the flange (2) onto the rewind axle so that it lightly touches the label strip. It must be possible for the label strip to move slightly between the disc and flange.
- Tighten knurled screw (28) in the flange.
- Switch the rewinder mains switch (24) ON.

5.2 Rewinding onto 75mm. Cardboard Rolls

- The cardboard roll (29) should be approx. 1mm. wider than the label strip.
- Mount the first axle adapter (10) onto the rewinder axle (26) and slide it up to the disc (27). Tighten the knurled screw (30).
- Mount the second adapter (10) onto the rewinder axle (26). Slide it towards the first adapter until the clearance between the two adapters is a little less than the width of the cardboard roll (29).
- Tighten the knurled screw (30)
- Slide the cardboard roll (29) over the two adapters until it is flush with the disc (27).
- Draw the label strip over the guide bar (4) and the roller (25), and using an adhesive strip (or a label). Take note of the direction of travel. (The dotted line indicates upon which side of the axle the label strip should be affixed for the label stock to be rewound facing inwards) Ensure that roll and label strip are flush to the disc(27). Tighten the knurled screw (28)
- Switch the rewinder ON (Mains Switch 24)

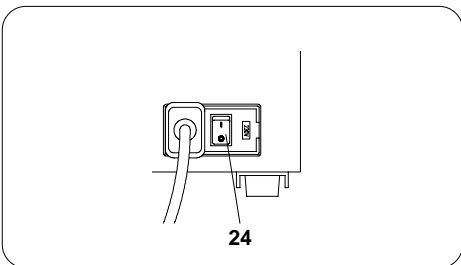
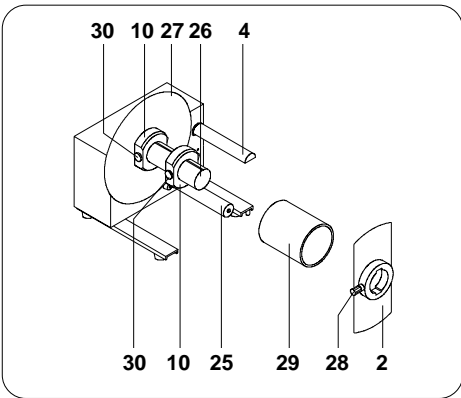
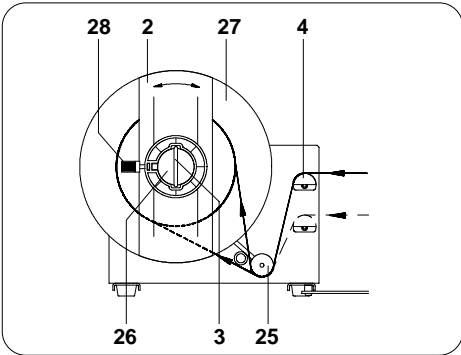
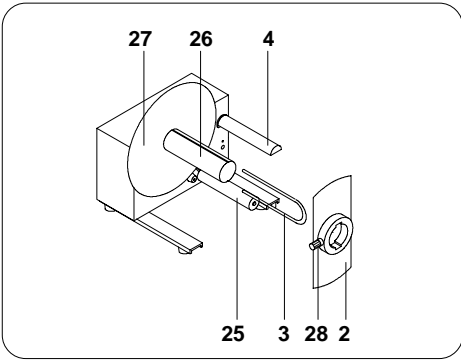
5. Utilisation de l'enrouleur

5.1 Enroulement sur l'axe

- Tirer la bande imprimée par dessus l'axe de déviation (4) et par dessous le balancier (25). En veillant à bien appliquer la bande contre le flasque (27) enrouler la autour de l'axe (26).
- Engagez la clavette (3) dans les rainures de l'axe (26) par dessus la bande d'étiquettes jusqu'au flasque (27). Prendre garde au sens d'enroulement. (la ligne pointillée correspond à l'enroulement étiquette vers l'intérieur).
- Monter le flasque (2) bossage vers l'extérieur, sur l'axe d'enroulement (26) selon les ouvertures prévues pour la clavette (3).
- Appliquer le flasque (2) contre la bande d'étiquettes tout en laissant un léger jeu de fonctionnement.
- Fixer le flasque à l'aide de la vis moletée (28).
- Mettre l'enrouleur en marche par l'interrupteur (24).

5.2 Enroulement sur mandrin diamètre 75 mm

- Montage des adaptateurs diamètre 75 mm
- Engager un adaptateur (10) sur l'axe (26) coté non chanfreiné vers le flasque (27), tout en l'appliquant, le fixer avec la vis moletée (10).
- Engager le mandrin carton (29) sur l'adaptateur (10) en le poussant contre le flasque (27).
- Engager le second adaptateur (10) sur l'axe (26) coté chanfreiné vers le mandrin (29) et vers le flasque (27).
- Engager le flasque mobile (2) sur l'axe d'enroulement (26), l'appliquer contre l'adaptateur mobile jusqu'à ce que celui ci soit complètement engagé et que le flasque (2) soit en contact avec le mandrin (29).
- Fixer la bande imprimée sur le mandrain avec du papier collant (éventuellement avec une étiquette). Prendre garde au sens d'enroulement. (la ligne pointillée correspond à l'enroulement étiquette vers l'intérieur).
- Fixer le flasque (2) à l'aide de la vis (28).
- Mettre l'enrouleur en marche par l'interrupteur (24).



5. Wickelbetrieb

5.1 Aufwickeln direkt auf die Wickelachse

- Etikettenband über die Umlenkung (4) und Rolle (25) zur Wickelachse (26) führen. Auf gute Anlage am Wickelteller (27) achten.
- Etikettenband mit Bügel (3) in die Nut der Wickelachse (26) eindrücken. Eingestellte Wickelrichtung beachten (gestrichelte Linie gültig für innenliegende Etiketten).
- Bügel (3) bis zum Anschlag an den Wickelteller (27) schieben.
- Flansch (2) auf die Wickelachse aufschieben.
- Flansch (2) so verschieben, daß er leicht am Etikettenband anliegt. Das Etikettenband muß sich zwischen Wickelteller und Flansch leicht bewegen lassen.
- Rändelschraube (28) am Flansch festziehen.
- Aufwickler am Schalter (24) einschalten.

5.2 Aufwickeln auf 75-mm-Papphülse

- Die zum Aufwickeln vorgesehene Papphülse (29) sollte ca. 1mm breiter sein als der Etikettenstreifen.
- Ersten Wickeladapter (10) auf die Wickelachse (26) aufsetzen und bis zum Anschlag an den Wickelteller (27) schieben. Rändelschraube (30) anziehen.
- Zweiten Wickeladapter (10) aufsetzen und soweit auf der Wickelachse (26) verschieben, daß der Abstand zwischen Adapteraußenkante und Wickelteller etwas kleiner als die Breite der Papphülse (29) ist.
- Rändelschraube (30) anziehen.
- Papphülse (29) auf die Wickeladapter (10) aufstecken und bis zum Wickelteller (27) schieben.
- Etikettenband über die Umlenkung (4) und Rolle (25) zur aufgesteckten Papphülse (29) führen. Auf gute Anlage am Wickelteller (27) achten.
- Etikettenband mit Klebestreifen (evtl. Etikett) an der Papphülse befestigen. Eingestellte Wickelrichtung beachten (gestrichelte Linie gültig für innenliegende Etiketten).
- Flansch (2) bis zum Anschlag an die Papphülse (29) auf die Wickelachse (26) aufschieben.
- Rändelschraube (28) am Flansch (2) festziehen.
- Aufwickler am Schalter (24) einschalten.

1. Technical Data

Label Width	up to 119mm. (4.64")
Winder Spindle	max. 210mm. (8.19")Core Diameter
	40mm. (1.56") / with Adapter 75mm. (2.92")
Label Rewinding	Labels Inside or Outside
Mains Switch	ON / OFF
Power Supply	230V. AC. / 50Hz. Fuse 500mAT
	115V. AC. / 60Hz. Fuse 1 AT
Operating Temperature	10°C. - 35°C. (50°F. - 95°F.)
	at 10 - 85% humidity, non condensing
Transport and Storage Temperature	-20°C. - 50°C. (4°F. - 122°F.)
	at 10 - 85% humidity, non condensing
Protection	DIN VDE 0805 Class 1
Noise Level	< 60dB (A)
Power Consumption	ca. 30W
Dimensions	(H) 240mm. (9.36") x
	(W) 260mm. (10.14") x (D) 260mm. (10.14")
Weight	4.8Kg. (10.56lbs)

2. Delivery Contents

! Retain Packing Material for Later Use !

- Rewinder
- Flange
- Clamp
- Guide Bar
- Cylinder Screw M5 x 10
- Washer A5.3
- Printer Adaptor A
- Printer-Adapter B
- Allen Key 4mm.
- 2 x Rewind Axle Adapter
- Paper Guide
- 2 x Fuses rated 1 AT
- Instructions for Use
- Mains Cable / Power Cord

3. Safety Precautions

- Before attaching the rewinder ensure that the printer is switched OFF
 - Also when removing the rewinder, ensure that printer is switched OFF
 - During operation, the rotating rewinder axle with the flange mounted upon it is freely accessible. The operator must ensure that loose hanging jewellery, hair etc. are kept clear of the moving parts.
- ! CAUTION: Risk of Injury from Moving Parts !

1. Caractéristiques techniques

Largeur maximale	119 mm
Diamètre maximal	210 mm
Diamètre mandrin	40 ou 75 mm
Sens d'enroulement	Etiquette vers l'extérieur ou l'intérieur
Commande	Interrupteur «Marche-Arrêt»
Alimentation	230 V/50 Hz Fusible 500 mAT
	115 V/60 Hz Fusible 1 AT
Température de fonctionnement	de 10 à 35°C
pour une hygrométrie sans condensation	de 30 à 85%
Température de stockage et de transport	de -20 à 50°C
pour une hygrométrie sans condensation	de 10 à 85%
Norme de sécurité	DIN VDE 0805 Classe 1
Bruit de fonctionnement	<60 dB (A)
Puissance	env. 30 W
Dimensions en mm	Haut. 240, Larg. 260, Prof. 260
Poids	4,8 Kg

2. Equipement

! Conditionnez le matériel avec son emballage d'origine pour tout transport.

- Enrouleur
- Flasque
- Clavette
- Axe de déviation
- Vis 6 pans creuse M5x10
- Rondelle A5.3
- Adaptateur A
- Adaptateur B
- Clé allène 4 mm
- Deux adaptateur mandrin diamètre 75 mm
- Guide papier
- Deux fusibles 1 AT
- Manuel d'utilisation
- Câble d'alimentation

3. Consignes de sécurité

Durant l'installation de l'enrouleur, il est impératif qu'il soit hors tension, ou encore en position «OFF».

Lors de la mise en fonction, écartez, cheveux, bijoux, ou vêtements de l'axe d'enroulement et du flasque de guidage car ils opèrent en rotation.

! ATTENTION : Eléments mobiles, danger de blessures !

4. Inbetriebnahme

4.1 Kopplung an Drucker (Typ A)

Drucker Typ A:

- MP 5000 / MP 5500 plus
- PRODIGY / PRODIGY plus
- THARO 112 / THARO 112 plus

Zum Betrieb des Aufwicklers muß an den Etikettendrucker der Druckeradapter A montiert werden, in den der Aufwickler eingehängt wird.

- Profilblech abbauen

- Vordere Standfüße (A1) des Etikettendruckers abschrauben.
- Profilblech (A2) entfernen.

- Druckeradapter A anbauen

- Druckeradapter A (7) mit Standfüßen (A1) an den Drucker anschrauben.
- Aufwickler mit den im Fuß befindlichen Zapfen (15) in die Bohrungen (16) des Druckeradapters A einhängen.

- Umlenkung montieren

- Umlenkung (4) mit Zylinderschraube (5) incl. Scheibe (6) in der oberen Gewindebohrung (17) der Aufwicklerseitenwand befestigen. Im Lieferumfang befindet sich dazu ein Innensechskantschlüssel (9).

- Mount Printer Adapter B

- Locate the spigots (18) fitted to printer adapter B (8) into the slots B 5, and slide the adapter downwards until it snaps into place.
- Place the rewriter onto adapter B, so that the spigots (15) on the rewriter locate into the slots (19) in the adapter.

- Mount Guide Bar



- Using the Allen screw (5) and washer (5) provided, secure guide bar (4) into the uppermost of the two threaded holes (17) located on the inside side-wall of the rewriter.
- To enable this operation to be carried out, an Allen key (9) is included in the delivery contents.

4.3 Connection to Mains Supply

- Check that the setting of the voltage module (21) is the same as the mains voltage supply. Should the setting differ it must be altered as follows:
- Open the flap (22) on the mains module, remove the voltage module and then replace it so that the correct voltage setting is visible. When the setting is altered, ensure that the fuses are replaced (500 mA for 230V, 1AT for 115V)
- Attach the mains cable (power cord) supplied, to the socket (23) and connect to the mains supply via an earthed socket.

4.4 Choice of Type of Rewinding

- Set the switch (31) to the required manner of rewinding.

-  - Rewind with labels on the inner side of the backing strip.
-  - Rewind with labels on the outer side of the backing strip.

- Montage du gabarit B

- Fixez le gabarit B (8) à l'aide des deux crochets (18) sur l'imprimante en (B5). Couplez les deux appareils en engageant les deux goujons (15) du pied de l'enrouleur, dans les deux ouvertures (19) du gabarit B accroché à l'imprimante.

- Montage de l'axe de déviation

Utilisez la clé à 6 pans et la vis (5) avec la rondelle (6) pour visser l'axe de déviation (4) dans l'emplacement bas (20) de la paroi latérale de l'enrouleur.

4.3 Sélection de la tension d'alimentation



- Vérifiez la tension d'alimentation
- L'enrouleur fonctionne sous 115 ou 230 V ~. La tension sélectionnée est indiquée sur le connecteur-interrupteur.
- Si l'indication n'est pas conforme à la tension du réseau il faut la modifier. Débrancher le câble d'alimentation. Ouvrir le capot (22) de l'interrupteur.

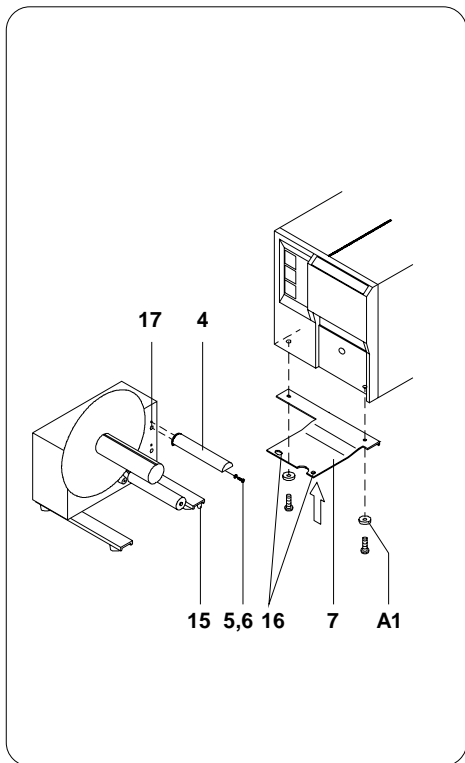
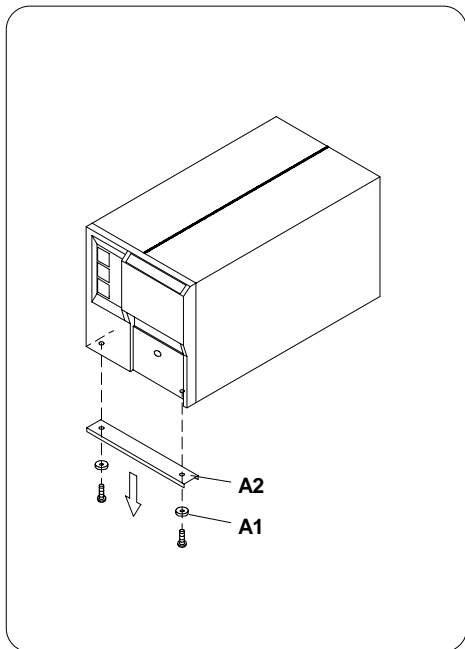
Sortir l'indicateur de tension.
Changer les fusibles (500 mA sous 230V, 1 AT sous 115V).

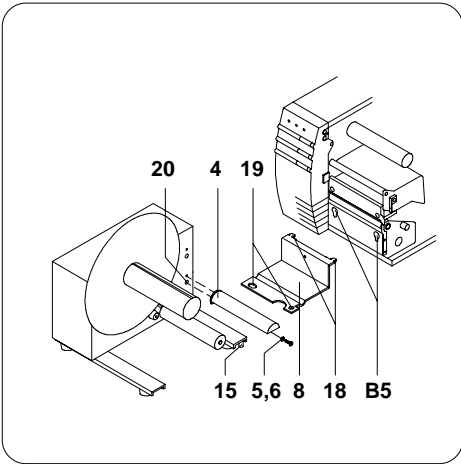
- Engager le sélecteur de telle manière à ce que la tension voulue soit affichée. Fermer le capot. Brancher le câble d'alimentation joint et relier l'appareil au réseau à l'aide d'une prise comportant un pôle de terre. Mettre l'enrouleur en marche par l'interrupteur (23).

4.4 Choix du sens d'enroulement

- Régler l'interrupteur (31) dans la position correspondant au sens d'enroulement souhaité:

-  - Enroulement étiquette vers l'intérieur
-  - Enroulement étiquette vers l'extérieur





- Druckeradapter B anbauen

- Druckeradapter B (8) mit den Zapfen (18) in die Formlöcher(B5) einhängen.
- Aufwickler mit den im Fuß befindlichen Zapfen (15) in die Bohrungen (19) des Druckeradapters B einhängen.

- Umlenkung montieren

- Umlenkung (4) mit Zylinderschraube (5) incl. Scheibe (6) in der unteren Gewindebohrung (17) der Aufwicklerseitenwand befestigen. Im Lieferumfang befindet sich dazu ein Innensechskantschlüssel (9).

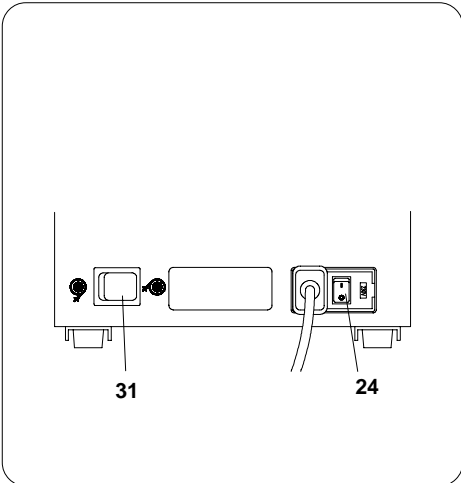
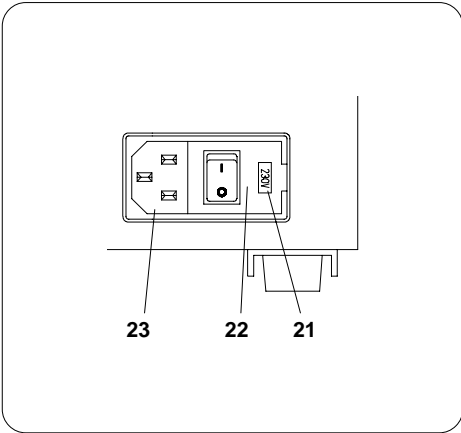
4.3 Netzanschluß herstellen

- Einstellung der Betriebsspannung am Spannungswähler (21) überprüfen und ggf. ändern. Dazu Klappe (22) am Netzmodul öffnen und Spannungswähler so einsetzen, daß die aktuelle Betriebsspannung im Fenster der Klappe ablesbar ist. Bei Änderung der Einstellung sind die Sicherungen zu wechseln (500 mA bei 230V, 1A bei 115 V).
- Mitgeliefertes Netzkabel in die Anschlußbuchse (23) stecken und Gerät über eine geerdete Steckdose an das Netz anschließen.

4.4 Auswahl der Wickelrichtung

- Stellen Sie den Schalter (31) entsprechend der gewünschten Wickelrichtung ein:

- Wickeln mit innenliegenden Etiketten
- Wickeln mit außenliegenden Etiketten



4.Operation

4.1 Coupling to Printer (Type A)

Printer Type A:

- MP 5000 / MP 5500 plus
- PRODIGY / PRODIGY plus
- THARO 112 / THARO 112 plus

In order to operate the rewriter with the printer, the printer-adapter A must be attached to the printer, and the rewriter then mounted onto the adapter.

- Remove Profile Plate

- Unscrew the screwed feet (A1) from the printer
- Remove profile plate (A2)

- Mount Printer-Adapter A

- Attach printer-adapter A (7) onto the printer by using the screwed feet (A1).
- Mount the rewriter onto the printer-adapter A by locating the pegs (15) on the foot of the rewriter into the slots (16) provided in the adapter.

- Mount Guide Bar

- Using the Allen screw (5) and washer (6) provided, secure guide bar (4) into the uppermost of the two threaded holes (17) located on the inside of the side wall of the rewriter. To enable this operation to be carried out, an Allen key (9) is included in the delivery contents.

4. Mise en service

4.1 Couplage sur imprimante type A

Type A :

- MP5000 / MP5500 plus
- PRODIGY /PRODIGY plus
- THARO 112 / THARO 112 plus

Pour bénéficier d'un enroulement de bonne qualité, le montage d'un gabarit sur l'imprimante est nécessaire.

Démontage de la tôle profilée

- Dévissez les pieds avants (A1) de l'imprimante.
- Ecartez la tôle profilée (A2).

- Montage du gabarit A

- Fixez le gabarit A (7) à l'aide des pieds (A1) sur l'imprimante.
- Couplez les deux appareils en engageant les deux goujons (15) du pied de l'enrouleur, dans les deux ouvertures (16) du gabarit fixé à l'imprimante.

- Montage de l'axe de déviation

- Utilisez la clé à 6 pans et la vis (5) avec la rondelle (6) pour visser l'axe de déviation (4) sur l'emplacement haut (17) de la paroi latérale de l'enrouleur.

4.2 Kopplung an Drucker (Typ B)

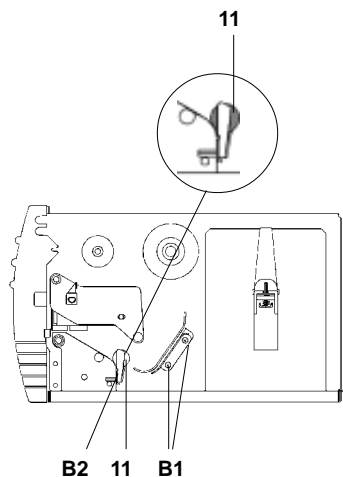
Drucker Typ B:

- Calypso / Calypso 200 / Calypso 300
- Allegro / DMX 400 / DMX430
- Freedom / Wizard / Magic

- Nachrüstung der Papierführung am Drucker

Zur Erzielung eines guten Wickelerggebnisses empfiehlt es sich, den Papierlauf des Druckers durch das Anbringen einer zusätzlichen Papierführung zu stabilisieren. Die Papierführung (11) befindet sich im Lieferumfang des Aufwicklers.

- Klappe am Drucker öffnen.
- Schrauben am Gleitblech (B1) lösen und Gleitblech abnehmen. (Blech nicht verbiegen !)
- Den in der Flucht zum Papieranleger (B2) liegenden Bereich der Seitenwand mit Spiritus reinigen. Zum Reinigen keine kunststoffanlösenden Mittel verwenden.
- Abdeckpapier von der Klebefläche der Papierführung (11) abziehen und Papierführung unter leichtem Druck so an der Montagewand ankleben, daß der Papierlauf auf einer Linie von Papierführung und Papieranleger begrenzt wird.
- Gleitblech anschrauben.



WICHTIG !

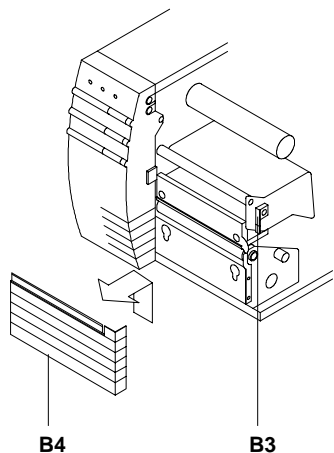
Beim Einsatz des Aufwicklers ist bei Direktprogrammierung darauf zu achten, daß der Befehl "STX fnnn" (Zurückziehen von Etiketten) nicht benutzt wird.

Beim Betrieb mit EASYLABEL ist der "Offset" auf "1" und der Etikettenvorschub auf "-99" zu stellen, um ein Zurückziehen der Etiketten zu vermeiden.

Zum Betrieb des Aufwicklers muß an den Etikettendrucker der Druckeradapter B montiert werden, in den der Aufwickler eingehängt wird.

- Abrißkante abbauen

- Hebel (B3) im Uhrzeigersinn schwenken und dadurch Druckkopf abheben.
- Abrißkante (B4) nach oben schieben und vom Drucker abziehen.



4.2 Coupling to Printer (Type B)

Printer Type B:

- Calypso / Calypso 200 / Calypso 300
- Allegro / DMX 400 / DMX 430
- Freedom / Wizard / Magic

- Fitting the Label-Stock Guide to the Printer

In order to attain satisfactory rewinding results, it is recommended that the route of the label-stock in the printer be eased by using an additional guide.

This additional guide (11) is included in the delivery contents.

- Open the cover on the printer.
- Loosen the screws on the slide-plate (B1) and remove the plate. (Take care not to bend it !)
- Using spirits or similar, clean the surfaces between the slide-plate and media guide (B2). Do not use any substance which could damage the synthetic material.
- Peel off the protective paper from the adhesive strip on the guide (11) and carefully press the guide onto the inside of the housing wall in such a way that the route of paper feed is within the line between guide (11) and the media guide.

IMPORTANT !

When using the rewinder under direct programming it is important to note that the command „ STX fnnn“ (withdraw labels) may not be used. When being used with EASYLABEL, set the Offset to „ 1 „, and the label feed to „ 99 „, thereby a withdrawal of the labels will be avoided.

- Remove Front Tear Bar Assembly

- Rotate head lift lever (B3) clockwise to the UP position, thereby raising the printhead.
- Slide tear bar assembly (B4) upwards and remove it from the printer.

4.2 Couplage sur imprimante type B

Imprimante Type B :

- Calypso / Calypso 200 / Calypso 300
- Allegro / DMX 400 / DMX 430
- Freedom / Wizard / Magic

Installation du guide papier sur l'imprimante

L'ensemble contient un guide papier (11) auto-adhésif à coller sur le châssis de l'imprimante afin d'assurer la régularité de déplacement du support à imprimer.

- Ouvrir le capot de l'imprimante.
- Démontez le guide papier (B1) en dévissant les deux vis.
- Nettoyer le châssis à l'alcool.
- Déposer la protection de la pièce à coller (11).
- Coller le guide papier additionnel sur le châssis dans la lignée du guide réglable (B2). Remonter le guide papier (B1) à l'aide des deux vis.

IMPORTANT !

En cas de programmation directe et d'utilisation de l'enrouleur, ne pas ordonner la commande «STX fnnn» (marche arrière de la bande).

En cas d'utilisation avec EASYLABEL entrer «1 - en cadrage» et «-99 en avance». Deux options du menu d'agencement sous la commande «Organise» (la bande ne fait plus de marche arrière).

- Arrête dentelée

- Mettre la tête d'impression en position haute à l'aide du levier (B3).
- Démontez l'arrête dentelée (B4) en la poussant vers le haut puis vers l'avant.